



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2024/2025	Semester	2
Module Code	TRAN2114-221/222		
Learning Module	Computer-Aided Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Ka Ian Chan	Email	t1852@mpu.edu.mo
Office	B201, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	8599 6679

MODULE DESCRIPTION

This module aims to enhance students' translation productivity and competence by providing them with basic training in computer-aided translation (CAT). Topics to be covered in the module include various CAT tools and resources, and the evolution of the translation service industry.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Understanding the operations and applications of Computer-Aided Translation tools
M2.	Performing file format conversion and resolving related issues
M3.	Applying software to perform subtitle and dubbing translation
M4.	Effectively applying information retrieval techniques and tools to support translation
M5.	Implementing translation quality assurance using software

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;					
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;					
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;					



P4. Knowledge of cross-cultural communication.					
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;					
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;					
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;					
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;					
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	1. Computer-Aided Translation and Related Tools 1.1. Translation Process 1.2. Translation Technology 1.3. Evolution of Translation Tools	2
2	2. File Conversion 2.1. Documents Types 2.2. Challenges in Converting PDF to Word 2.3. Converting PDF to Word using Software 2.4. PDF Translation Workflow	2
3-4	3. MS Word Macros in Translation 3.1. Formatting using Macros 3.2. Creating, Recording and Editing Macros 3.3. Applying Macros in Translation Documents	4
5	4. Information Retrieval 4.1. Core Techniques for Information Retrieval 4.2. Information Retrieval Tools 4.3. Searching Techniques in Search Engines and Academic Databases 4.4. Optical Character Recognition (OCR)	2
6-7	5. Movie Subtitles and Dubbing Translation 5.1. Concepts in Movie Translation 5.2. Challenges of Movie Translation and Techniques 5.3. Movie Translation Process 5.4. Subtitles and Dubbing using Software	4
8	6. Corpora 6.1. Background and Development of Corpora 6.2. Types of Corpora and Usage 6.3. Roles of Corpora in Translation 6.4. Creating and Searching Corpora	2
9	7. Terminology 7.1. Concepts in Terminology 7.2. Terminology Management and Systematic Nomenclature 7.3. Terminology Compilation and Applications in Translation	2



	7.4. Creating and Managing Terminology Databases	
10-13	8. Translation Technologies 8.1. Differences between Computer-Aided Translation and Machine Translation 8.2. Computer-Aided Translation Tools (Trados Studio and MemoQ) 8.3. Machine Translation and Other AI-based Technologies for Translation	8
14-15	9. Translation Management 9.1. Translation Quality Assurance (TQA) 9.2. Translation File Management and Related Software 9.3. Common Translation Mistakes 9.4. Translation Quality Assurance Checking	4

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Lectures	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Lab Practices	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Group Discussion			✓	✓	

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. In-class Exercises and Participation	15%	M1, M2, M3, M4, M5
A2. Assignment	20%	M1, M3, M4
A3. Test	15%	M1, M2, M3, M4
A4. Examination	50%	M1, M2, M3, M4, M5
Total	100%	

This learning module is graded on a 100 point scale, with 100 being the highest possible score and 50 being the passing score.



The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

There is no official textbook for this module. Module notes will be distributed in class.

REFERENCES

1. L. Bowker, J. B. Ciro. (2019). *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Publishing.
2. P. Karpińska. (2017). *Computer Aided Translation – possibilities, limitations and changes in the field of professional translation*. Journal of Education Culture and Society, 8(2), 133-142.
3. Y. Tang, H. Wang, Q. Cui. (2011). *A Guidance to Localization and Translation*. Beijing: Beijing University Press.
4. L. Bowker. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Partical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
5. A. van Hoof, B. Keck, R. Mayer, M. Kugler, C. Menzel. (1995). *Translation Memory*. In: Kugler, M., Ahmad, K., Thurmair, G. (eds) *Translator's Workbench*. Research Reports ESPIRIT, vol 1. Springer, Berlin, Heidelberg.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.